

*кандидат педагогических наук, доцент Петрова Лиллия Геннадиевна
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет «НИУ БелГУ» (г. Белгород);
ассистент кафедры русского языка, профессионально-речевой
и межкультурной коммуникации Машкова Алиса Сергеевна
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет «НИУ БелГУ» (г. Белгород)*

Постановка проблемы. Чтобы обучающимся, познающим русский язык как иностранный, было легче понимать друг друга, чтобы у них была возможность ясно выражать свои мысли и чувства на русском языке, им нужно уметь правильно строить словосочетание и предложение. В связи с этим, им необходимо освоить синтаксис, поскольку он начинается с сочетаемости слов, на основе которых образуются словосочетания и предложения, ведь между соединяемыми словами образуются различные отношения, в том числе определительные. Определения можно встретить во всех языках мира. Они служат для детерминации характера предметов, явлений, лиц, действий. У людей есть потребность определять всё, что нас окружает, описывать мысли и чувства, придавать речи полноту и выразительность. Всё это подтверждает значимость определительных отношений. В данном исследовании хотелось бы сделать предварительный обзор определительных отношений в русском и немецком языках с тем, чтобы впоследствии разработать систему упражнений, призванную облегчить иностранцам, владеющим немецким языком, ознакомиться со способами выражения определительных отношений в русском языке на когнитивной основе. Данное исследование, на наш взгляд, можно отнести к актуальным, поскольку имеется не так много научных работ, касающихся способов выражения определительных отношений в немецком языке.

Изложение основного материала исследования. Прежде чем будет сделан краткий обзор определительных отношений в русском и немецком языках, ознакомимся с самим понятием *определяющие отношения*.

Существуют различные виды определений и определительных связей.

В лингвистике определительные (или как их ещё называют атрибутивные) отношения традиционно рассматриваются как «отношения между предметом и его признаком, которые находят свое выражение в словосочетании между его компонентами, или отношения между определяемым словом и определением, которые находят свое выражение в предложении между его членами: Синее небо. Дом с колонами» [Розенталь 1998: 32-33].

Определяющие отношения существуют в словосочетании и предложении и отвечают на вопросы: «какой?» «чей?» «какой?» «какой?». Само понятие *определение* можно охарактеризовать как второстепенный член предложения, который обозначает признак лица или предмета, отвечающий на вопрос «какой?», «чей?».

Определяющие отношения в русском языке обозначают следующее: 1) принадлежность; 2) субъект действия или признака; 3) уподобление; 4) наличие чего-либо у предмета; 5) отсутствие чего-либо у предмета; 6) место или территорию; 7) качество и свойство; 8) сферу деятельности; 9) материал; 10) источник информации; 11) назначение предмета; 12) отношение к лицу; 13) отношение к времени; 14) величину, размер; 15) форму; 16) определённый цвет у предмета; 17) часть целого; 18) возраст; 19) неопределённость признака; 20) порядок следования при счете; 21) происхождение; 22) направление; 23) содержание; 24) цель и причину; 25) внешность предмета и человека; 26) способ действия [Мохаммади 2012: 192].

Способы выражения определительных отношений многообразны (от простого словосочетания до сложного предложения). Чаще всего определение выражено именем прилагательным и притяжательным местоимением. Например: «Но не завидуйте, юная читательница!» [5]. Или: «За её привязанность я пожертвовал ей всем» [там же].

В русском языке можно выделить согласованные и несогласованные определения.

Согласованные определения – это такие определения, которые согласуются сопределяемыми существительными в роде, числе, падеже, и, как правило, выражены прилагательными (плохой человек); причастиями (занимающийся студент); местоимениями, изменяющимися, как прилагательные (свой дом, какая-то девушка, некоторые предметы); порядковыми числительными (седьмой день) [Кун 2017: 16].

Согласованные определения представлены следующими схемами:

Прилагательное + существительное (доброе сердце);

Причастие + существительное (играющий кот);

Притяжательные местоимения первого и второго лица (твой герой);

Порядковое числительное + существительное (третий месяц).

Несогласованные определения – это такие определения, которые не совпадают по грамматической форме с определяемыми существительными (местоимениями и пр.). Они связываются с главным словом подчинительной связью управления, реже способом примыкания.

Несогласованные определения могут быть представлены следующими компонентами:

Существительное + предлог + существительное (дом из камня);

Существительное + существительное (платье девочки);

Существительное + сравнительная степень прилагательных (напитки покрепче);

Существительное + наречие (дорога назад);

Существительное + инфинитив (умение рисовать);

Притяжательное местоимение третьего лица (их система) [Кун 2017: 33].

Также в русском языке выделяют особую разновидность определения – приложение. Как правило, в роли приложения выступает одиночное имя существительное, реже – именное сочетание, которые являются другим названием или характеристикой лица (предмета), обозначенного определяемым словом: программа-диспетчер, программа-модуль.

Обычно приложение используется, когда требуется назвать профессию характеризуемого лица, социальную принадлежность, семейную принадлежность, географический объект (страна, город, улица ит. д.), печатное издание [Кун 2017: 27].

Теперь обратимся к определениям в немецком языке. В немецком языке слово «определение» называется «атрибут». В учебнике «Настольная книга немецкой грамматики» (нем.: «Handbuch der deutschen Grammatik») атрибут (определение) можно охарактеризовать следующим образом: «атрибут не является самостоятельным членом

предложения, а постоянно зависит от других частей предложения: от субъекта, объекта, предикатива, обстоятельства или от другого атрибута» [Hentschel 1994: 392].

В немецком, как и в русском языке определения могут находиться как в *препозиции* (нем.: das vorangestellte Attribut), так и в *постпозиции* (нем.: das nachgestellte Attribut). Атрибуты в немецком языке также могут быть *согласованными* (совпадающие с определяемым словом в числе, падеже и роде) и *несогласованными* (не совпадающими с определяемым словом в роде, числе и падеже). Существуют различные мнения по поводу артикля в немецком языке. Остаётся открытым вопрос, является ли артикль определением. Но в данном исследовании мы пока не будем затрагивать эту тему.

Ш. Грисбах выделяет в «Грамматике немецкого языка» следующие группы определений в препозиции [Schulz 1970: 358]:

местоимения (нем.: Pronomen) (указательные, притяжательные, вопросительные и неопределенные), например: *diese Frau* (рус.: *эта женщина*), *sein Hund* (рус.: *его собака*), *welches Buch* (рус.: *какая книга*);

прилагательные (нем.: Adjektive), например: *eine gute Frage* (рус.: *хороший вопрос*);

причастия (нем.: Verbeninder Partizipform), например: *Das gekochte Essen* (рус.: *приготовленная еда*);

существительные в форме родительного падежа (нем.: NomenimGenetiv), например: *Russlands Hauptstadt* (рус.: *столица России*);

существительные в форме падежа определяемого слова (анпозиция) (нем.: Nomenimgleichen Fall (Apposition)), например: Michael Lomonosow, **der russische Wissenschaftler** (рус.: *Михаил Ломоносов, русский учёный*).

В постпозиции Ш. Грисбах обозначает следующие определения к определяемому слову – существительному:

прилагательные (нем.: Adjektive), особенно имеющие при себе дополнения: *ich verkaufe meine Auto, viertürig und 80000 km* – *я продаю свою машину, четырёхдверную и с пробегом 80000 км*;

причастия (нем.: Verbeninder Partizipform): *der Soldat, verwundet von der GewehrKugel* – *солдат, раненный пулей*;

наречия (нем.: Adverbien) (с предлогом или без него):

In der Wohnung rechts – *в квартире справа, die Geschichte von heute* – *сегодняшняя история*;

существительные в родительном падеже (Nomenim Genitiv / Genetiv attribut): *Der Brude rmeines Vaters* – *рус.: брат моего отца*;

существительные с предлогом (нем.: Nomen mit Präpositionen / Präpositional-Attribut): *Das Geschenk für meinen Sohn* – *подарок для моего сына*;

существительные в одном падеже (анпозиция) (нем.: Nomen im gleichen Fall (Apposition)): *die Schueler, Moritz und Sebastian* – *школьники, Моритц и Себастиан*;

существительные с союзами (анпозиция) (нем.: Nomen mit Konjunktionen (Apposition)): *Ich, als dein gute Freund* – *рус.: я, как твой хороший друг*;

личное местоимение с предлогом (нем.: Personal pronomen mit Präposition (Präpositional-Attribut)): *ein Freund von mir* – *мой друг* [Schulz 1970: 373].

Сюда же можно отнести *инфинитивные конструкции* (Infinitiv konstruktionen): *der Traum, nach Deutschland zufahren* – *рус.: мечта поехать в Германию* [<https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/35>].

Также определения в немецком языке могут быть выражены определительными предложениями (нем.: Attributsätze). В качестве определительных предложений могут выступать относительные придаточные предложения (нем.: Relativsätze), союзные придаточные предложения (нем.: Konjunktionalsätze) и инфинитивные придаточные предложения (нем.: Infinitivsätze) [Красовская 2017: 24].

Выводы. Сделав обзор определительных отношений в русском и немецком языках, мы можем сказать, что определительные конструкции в обоих языках имеют схожую структуру и характеристики. И в русском, и немецком языках определения могут быть выражены почти всеми частями речи. В определительной конструкции всегда есть определяемое слово (зависимое) и определяющее слово. В обоих языках определительные конструкции могут быть выражены согласованным и несогласованным определением. В русском языке имеется особая разновидность определения – приложение. В словосочетании определяемое слово может стоять как препозиции, так и в постпозиции. И в русском, и в немецком языках в препозиции чаще стоят прилагательные и причастия, а в постпозиции – существительные. Данные результаты будут положены в основу разработки учебного пособия для иностранных студентов по развитию навыков употребления русских определительных конструкций.

Аннотация. В статье рассматривается понятие определительных отношений, дается классификация русских и немецких определений. Авторами определяются возможные параметры сравнения русских и немецких определений, которые будут положены в основу разработки учебного пособия для иностранных студентов по развитию навыков употребления русских определительных конструкций.

Ключевые слова: определительные отношения, определение, атрибут, русский язык, немецкий язык.

Annotation. The article deals with the concept of attributive relations, gives a classification of Russian and German attributes. Possible parameters for comparing Russian and German definitions are determined. The materials will be used as a basis for developing a textbook for foreign students on the development of skills in using Russian definitional constructions.

Keywords: attributive relations, attribute, Russian language, German language.

Литература:

1. Красовская Д. Морфолого-синтаксические модели атрибутивных конструкций в немецком и русском языках, Минск, 2017. – 60 с.
2. Кун Чжулинянь. Языковые средства выражения определительных отношений в учебно-научном тексте (на материале текстов по физике, Санкт-Петербург, 2017. – 106 с.
3. Мохаммади, Мохаммад Реза. Сопоставление определительных отношений в русском и персидском языках / Мохаммад Реза Мохаммади, РахелеБарари. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2012. – № 8 (43). – С. 191-194. – URL: <https://moluch.ru/archive/43/5287/>
4. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. – М.: Айрис-Пресс, 1998. – 447 с.
5. Чехов А. П. Моя «она». URL: <https://libcat.ru/knigi/prochee/literature-19/370940-anton-chehov-moya-ona.html>
6. Hentschel, E. / Weydt H. Handbuch der deutschen Grammatik 3. Auflage / E. Hentschel / H. Weydt – Berlin, New York, 1994. – 452 s.
7. Schulz D. Grammatik der deutschen Sprache / Schulz. D., Griesbach. H., München, 1970. – 476 S.
8. <https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/35>